

HENDRIK VAN NASSAU [SIEGEN] (NIJMEGEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (IN HET LEGER | ASSENEDE)]
20 JUNI 1644
3548

Antwoord op Huygens' brief van 16 juni 1644 (Worp 3, nr. 3539, pp. 491-492).

Samenvatting: Hendrik van Nassau schrijft vanuit Nijmegen over diverse militaire zaken. Hij vindt zijn promotie tot kolonel onvoldoende en meent dat 'men het lied hoger moet inzetten.'

Door Huygens ontvangen op 23 juni 1644. Huygens antwoordde op 17 juli 1644 (Worp 4, nr. 3620, p. 7).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Arch. G1, nr. 9, deel 1, nr. 22: brief (dubbelvel, 21x30cm, ab | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 3548, p. 495: onvolledig (<Au reste, Monsieur ... la sérénissime République.>), rest samengevat.

Namen: Frederik Hendrik; Willem van Nassau. >>> gouverneur van Nijmegen >>>

Plaatsen: Grevelingen; Venetië.

Glossarium: chant (lied); entonner (inzetten); tambour (tamboer).

Transcriptie

¹Monsieur,

Si j'ay manqué à mon devoir en vostre endroit les deux fois que depuis mon arrivée en cette ville je me suis acquité de celuy envers Son Altesse, vous me ferez la grace, s'il vous plaist, Monsieur, d'en attribuer simplement la faute à la haste que j'avois eue pour le départ de la première par le tombour de ce commandeur, et pour la deuxiesme à la rencontre inopinée d'un messenger qui estoit sur le point de son départ par devers vos quartiers lorsque j'en pris cognoissance, si bien que je me vois prévenu de vos faveurs de tous les costé[s] que je n'ay point parolles suffisantes pour vous en remercier assez dignement. En un mot, Monsieur, je suis tout à vous et sans aucune réserve. Vous verrez par ma lettre à Son Altesse un tableau racourci de nos occurrences présentes, où je vous renvoye pour me dispenser de vous en faire des redites et éviter d'en couvrir le blasme d'importun.

Si les François peuvent venir à bout de leur siège de Graveline, il le faudra attribuer à leur bonheur. À mon sens le Comte Guillaume n'a pas mal fait de s'estre allé rendre en leur arme.

Au reste, Monsieur, croyez-vous bien | b | que quand je prendrois seulement la moindre de places ennemis que je me lairrais contenter de rayement de ce malheureux L devant le Colonel? Vrayement non! Il faudroit qu'on entonnast le chant bien plus haut. Et j'ose prétendre mériter tel que je me trouve présentement une bien plus éminente dignité à l'exemple de la teneur de ma capitulation passée, mais non pas executée avec la Sérénissime République.

Quoy que c'en soit, je suis inviolablement,

Monsieur,

vostre très-humble, très-obligé, très-fidèle serviteur
Henry de Nassau.

De Nimm[e]ngen, ce 20 Junii 1644.

¹ Ontvangstnotitie Huygens: 'R 23 Junii 44.'

Vertaling

Mijnheer,

Als ik mijn plicht jegens u heb verzuimd de beide keren dat ik sinds mijn aankomst in deze stad mij wel van diezelfde ²plicht jegens Zijne Hoogheid [prins Frederik Hendrik] heb gekweten, zult u wel, alstublieft, mijnheer, de goedheid hebben dat eenvoudigweg toe te schrijven aan de haast die ik eerst had bij het vertrek van de tamboer van de ³gouverneur van deze stad en vervolgens bij de onverwachte ontmoeting met een boodschapper die op het punt stond te vertrekken naar uw kwartieren op het moment dat ik ervan hoorde, zodat ik zie dat uw ⁴gunsten mij aan alle zijden vóór zijn en ik niet voldoende woorden heb om u er passend genoeg voor te bedanken. In één woord, mijnheer, ik sta u geheel ter beschikking en zonder enig voorbehoud. U zult in mijn brief aan Zijne Hoogheid een korte schets zien van de laatste gebeurtenissen, die ik ook aan u zend om te vermijden dat ik u verplicht deze over te schrijven en het stempel van ongemak erop aan te brengen.

Als de Fransen het beleg van Grevelingen tot een goed einde kunnen brengen, zal men dat moeten toeschrijven aan hun geluk. Naar mijn idee heeft graaf Willem [van Nassau] er goed aan gedaan zich bij hun leger te voegen.

Verder, mijnheer, gelooft u werkelijk dat ik, wanneer ik maar de kleinste plaats [Geldern] van de vijand zou innemen, mij tevreden zou laten stellen met het schrappen van die ongelukkige ⁵L voor het ‘Kolonel’? Waarlijk niet! Men moet het lied wel wat hoger inzetten. En ik durf te beweren dat te verdienen omdat ik mij tegenwoordig een hogere waardigheid toeken als gevolg van de inhoud van mijn wel gesloten, maar nog niet ten uitvoer gelegde verdrag met de Doorluchtige Republiek [Venetië].

Hoe het ook zij, ik ben zonder mankeren,

mijnheer,

uw nederige, verplichte en trouwe dienaar
Hendrik van Nassau.

Nijmegen, 20 ¹juni 1644.

2. Hendrik van Nassau aan Fredrik Hendrik, ** en ** juni 1644 (verloren?).

3 Herman Otto van Limburg Bronkhorst.

4. Zie Huygens' brief aan Amalia van Solms, 11 juni 1644 (Worp 3, nr. 3532, pp. 491-492).

5. L = Luitenant.